



АСПЕКТУАЛЬНЫЕ СИТУАЦИИ С УЧАСТИЕМ СОЧЕТАНИЙ С ПРЕДЕЛЬНЫМ ФУНКЦИОНАЛЬНЫМ ГЛАГОЛОМ FINDEN В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

*Рисаева Оксана Маратовна,
Преподаватель СамГИИЯ*

Ключевые слова: сочетания с функциональными глаголами, аспектуальная ситуация, терминативность, финитивность, результативность.

Целью статьи является выявление и описание аспектуальных ситуаций в организации которых участвуют сочетания с функциональным глаголом *finden* в современном немецком языке.

С лексико-семантической точки зрения полнозначный глагол *finden* относится к глаголам достижения цели, результата. Рассматриваемый глагол может функционировать как в качестве полнозначного, так и в качестве функционального глагола. Полнозначный глагол *finden* по признаку наличия/отсутствия в его лексико-семантическом потенциале семы предельности можно охарактеризовать как предельный глагол, перфективный, значение которого связано с признаком реального достижения предела (наряду с глаголами *gelangen*, *geraten*).

В литературе отмечают некоторые семантические признаки, связанные с глаголом *finden*. Так, например, В. Кляйн, ссылаясь на И. Эрбена, отмечает, что глагол *finden* делает возможным выражение активного и результативного значения пассивного события. Указывается, что по аналогии с моделью *ausgedrückt werden* — *Ausdruck finden*, конструируются также *Anklang*, *Eingang*, *Zugang finden*, для которых нет однокорневых синонимичных глаголов [14, 32-34]. По мнению Х. Винхарт, посредством глагола *finden* выражается некаузативная смена состояния. Она обращает внимание на то, что *finden* в противоположность к глаголам *bekommen* и *erfahren* является способным к пассивизации. При употреблении глаголов *finden*, *bekommen* и *erfahren* может

предполагаться деятельность, обуславливающая смену состояния [23, 187].

В аспектуальном плане, полнозначный глагол *finden* характеризуется, как однозначно перфективный (или результативный) глагол, выражающий значение результата предшествующего поиска (*Suchens*) (см. об этом: [1, 42; 10, 73]). В качестве функционального глагола он выступает как однозначно предельный (перфективный, результативный) глагол. Сочетание с функциональным глаголом *finden* характеризуется в акциональном плане, как сочетание с явно предельным (результативным) значением. С акционсартной точки зрения, СФГ *finden* связаны с выражением результативности предыдущих действий (процессов). Акционсартное значение часто зависит от семантики именного компонента СФГ. В нашем материале в позиции ИК встретились процессуальные имена различной семантики: *Ausdruck*, *Lösung*, *Ende*, *Abschluß*, *Verwendung*, *Aufnahme*, *Tod*, *Trost*, *Schlaf*, *Ruhe*, *Erfüllung* *Genüge*. Здесь представлены отглагольные существительные, выражающие различные психические и физические состояния (*Tod*, *Trost*, *Schlaf*, *Ruhe*, *Genüge*); существительные *Ende* и *Abschluß* связаны с выражением конечной точки в развитии предыдущего процесса; *Lösung*, *Erfüllung* выражают результат предшествующих (умственных) действий агенса; *Ausdruck*, *Verwendung* и *Aufnahme* связаны с выражением различных действий и деятельности. Аспектное значение, тесно связанное с акциональной и



акционсартной семантикой СФГ, выявляется в рамках высказывания с учётом контекстной среды.

Рассмотрим аспектуальные ситуации с участием СФГ *finden*. В высказываниях с участием СФГ *finden*, в позиции именного компонента которых выступают имена психических и физических состояний, выражается, как правило, значение результата перехода в другое состояние. Ср.: (1) *Hätte auch nur einer von ihnen **den Tod gefunden**, könnte sie wohl auch heute noch mit Serben nicht zusammen arbeiten, sagt die Kroatian [7, 25]; (2) Im nächsten Brief zitiert sie Helene Blawatskaja, ...: "Wir haben keine andere Möglichkeit, als die Große Ruhe zu erlernen, die Krischna von uns verlangt..."*, seitenlang erklärt sie Rita das Buch, durch das sie **Trost gefunden hat [15, 248]. В (2) примере указывается на то, что обуславливает результат перехода в другое состояние.**

Нередко рассматриваемые СФГ *finden* сочетаются с отрицанием *kein*. Ср.: (3) *Und **fand** keinen **Schlaf** mehr [13, 311]; (4) "Ich habe nachgedacht, ich **finde** keine **Ruhe** mehr" [13, 388].*

В подавляющем числе случаев выражается терминативная АС, связанная с достижением какого-то результата. Так, в следующих примерах выражается ситуация, где конечный результат, к которому приходит активный агент, обусловлен его предшествующими умственными действиями. Предшествующие действия агенса могут быть, как имплицированы (5), так и эксплицированы в контексте (6). Ср.: (5) *Als sein Betrieb, in dem er als Ingenieur tätig war, den Geist aufgab, wie es fast alle Kleinbetriebe im postsowjetischen Frühkapitalismus taten, **fand** mein Vater **schnell eine Lösung** [11, 30]; (6) Mein Gehirn arbeitete weiter, wie eine Maschine, die auszuschalten man vergaß: ich **fand plötzlich die Lösung** für eine Algebraaufgabe, die ich vor zwei Jahren beim Examen auf der Ingenieurschule nicht hatte lösen können, und daß ich **die Lösung fand**, erfüllte mich mit dem tiefen Glück, das man empfindet, wenn einem plötzlich ein Name*

oder ein Wort einfällt, nach dem man lange gesucht hat [3, 242].

В высказываниях СФГ *finden*, в позиции ИК которых выступают имена с финитивной фазовой семантикой (*ein Ende* и *Abschluß*), выражается АС финитивной терминативности. В подобных случаях, СФГ *finden* выступает как синтаксическая единица «неполной предикации» и «открывает место» для указания на то, какой именно процесс прекращается. Ср.: (7) *„Fünf Monate erst sind vergangen, seit der schreckliche aller bisherigen Kriege sein **Ende gefunden hat** [5, 499]; (8) Die Isolation der Stadt vom Westen – zwischen 1404 und 1841 hatte es nur zwei europäische Besucher gegeben – **fand ein Ende** [18, 124]; (9) Mit dem Untergang der einst so bedeutenden Hauptstadt **hatte** aber auch die vorislamische Kultur des alten Sogd ihr jähes **Ende gefunden** [17, 283]; (10) Nachdem im Lauf der Jahrhunderte die Gräberstraße immer wieder einmal durch ein neues Mausoleum ergänzt wurde, **fand** die Bautätigkeit an der Nekropole mit der Errichtung eines Doppelmausoleums ... mit Beginn des 17. Jh. **schließlich Abschluß** [17, 249]. – Здесь выражается значение доведения какого-то запланированного процесса до его полного завершения.*

В тех случаях, когда вместо наименования какого-либо процесса в позиции номинатива выступает активный агент, чаще всего в форме личных местоимений или имён собственных, то выражается прекращение действий (имплицитно или эксплицитно с помощью контекста), совершаемых этим активным агентом. Ср.: (11) *Er wieder holte sich und gebrauchte Phrasen; gerade die hatte er vermeiden wollen. Hanes Schuber und Sprede, die der Ehrung beiwohnten, warfen sich vielsagende Blicke zu als Thomas **kein Ende fand** [5, 305]; (12) Er sagte flüsternd zu ihr: „Sie besaufen sich sinnlos heute Nacht. Ich kenne sie. Sie **finden** kein **Ende**. Bald sind sie müde. Sie legen sich schlafen...“ [2, 141].*

В (13) выражается значение вынужденного прекращения (прерывания) каких-то отношений (связей, контактов) на



неопределённое время. Ср.: (13) ... und sie hatte nicht ahnen können, daß ausgerechnet hier und an diesem Tag ihre Zeit miteinander **ein Ende finden** sollte auf lange Zeit [12, 206]. - Временной отрезок (ihre Zeit) имплицитно здесь время их совместной жизни.

Довольно часто употребление СФГ с отрицанием связано с речевыми действиями или с действиями, сопровождаемыми звуками (часто содержание прекращаемого процесса подсказывается контекстом): (14) Wie soll ich Ihnen das begreiflich machen oder nur auseinandersetzen? Da **find** ich kein **Ende**. Wenn ich nur anfangen, schwankt mir schon alles vor den Augen [22, 397]; (15) Dann beginnt ein lautes Beifallscharren, das kein **Ende finden** will [21, 159].

В материале встретился один пример, где СФГ ein Ende finden с отрицанием kein сочетается с существительным, обозначающим прекращаемый процесс, с помощью предлога mit. Ср.: (16) Der Alte lacht wie ein beim Mo-geln ertappter Kartenspieler. Räuspert sich, hustet, spuckt, kann kein **Ende finden** mit diebischem Gemecker [22, 458].

ИК Ende (также Abschluß) может быть конкретизирован теми или иными определениями, которые придают СФГ оценочную (положительную или отрицательную) или темпоральную характеристику. Ср.: (17) Der Courage kühner Sohn vollbringt eine Heldentat zuviel und **findet ein schimpfliches Ende** [4, 166]; (18) Er weiß im Voraus, daß Rühmann Sieger bleibt und der Film **ein glückliches Ende findet** [19, 209]; (19) Mallukh hörte den Springbrunn plätschern und bedachte, daß nun das Märchen von den Töpfer, den Sterngötter eine Zeitlang hatten Kaiser sein lassen, einen schönen, **befriedigenden Abschluß fand** [8, 387]; (20) Das Fest **fand ein frühes Ende** [6, 136].

В качестве уточнителей прекращения, с точки зрения быстроты и

интенсивности, могут выступать и наречия типа schnell, schließlich, bald.

Ср.: (21) ... so sorgte der mit ihnen reisende Gang... dafür, daß die unnütze Fragerei **schnell ein Ende fand** und ... [24, 10]; (22) Ihre Freundschaft, diese Berndtsche Vormundschaft, **fand schließlich ein Ende** [20, 508];

(23) Mitte Januar begann in Königsburg ein Hafenarbeiterstreick, in Hamburg ebenfalls ein solcher, der aber **bald ein Ende fand** [16, 223].

СФГ ein Ende finden может сочетаться не только с существительными с процессуальной семантикой, но и с именами собственными, личными и указательными местоимениями, которые сами по себе не обозначают каких-либо процессуальных явлений. При сочетании с ein Ende finden, они путём метонимического переосмысления могут выражать представления о человеческой деятельности, его психологических свойствах, а также о его жизни. Ср. следующие примеры:

(24) Er wurde durch Zuchthäuser geschleppt wie ein gemeiner Verbrecher, aber bis in eins der Konzentrationslager, in dem er sein **Ende finden** sollte, war er nicht gekommen [2, 312]; (25) Die Wallbrüder selber **fanden** zumeist, noch bevor sie ins Heilige Land kamen, **ein klägliches Ende** [9, 136]; (26) Jedoch man braucht Beistand, Rückhalt, Belehrung, praktischen Behelf, sonst wird alles total vernunftlos und **findet sein Ende** noch vor dem Anfang [22, 51].

Таким образом, СФГ finden в аспектном плане специализируется на выражении терминативности в сопряжении с признаками результативности и финитивности. По частотности употребления (59 примеров) и сочетаемостному потенциалу (14 различных ИК) ФГ finden занимает 3-ю позицию после ФГ kommen и bringen (согласно нашей картотеке).

Литература:

1. Ризаев Б. Х. Проблемы немецкой аспектологии. - Ташкент: Ўқитувчи, 1988. - 96 с.
2. Arnold Aufstand der Totgesagten. - Halle (Saale): Mitteldeutscher Verlag, 1977. - 462 S.
3. Böll H. Und sagte kein einziges Wort. - Leipzig, Weimar: Kiepenheuer, 1987. - 202 S.



4. Brecht B. Vorwärts und nicht vergessen... - Moskau: Verlag Progress, 1976. - 567 S.
5. Bredel W. Ein neues Kapitel. - Berlin und Weimar: Aufbau -Verlag, 1971. - 499 S.
6. Deutsch-russisches phraseologisches Wörterbuch. Russische Sprache, Moskau, 1975. - 656 S.
7. Die Zeit. - Zeitverlag Gerd Bucerius GmbH Co.KG, Hamburg. 10. Januar 2013. № 3. - S. 25.
8. Feuchtwanger L. Der falsche Nero. - Berlin: Aufbau-Verlag GmbH & Co. KG, 2013. - 291 S.
9. Feuchtwanger L. Die Judin von Toledo. Jefta und seine Tochter. - Berlin und Weimar: Aufbau-Verlag, 1977. - 734 S.
10. Helbig G. und Buscha J. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. - Leipzig, Berlin, München: Langenscheidt, 19 edn, 1996. - 731 S.
11. Kammer W. Russendisko. - München: Goldmann Verlag, 2002. - 192 S.
12. Kant H. Das Impressum. - Berlin, Verlag: Aufbau Digital, 2012. - 458 S.
13. Kellermann B. Der Tor. - Berlin: Verlag Volk und Welt, 1976. - 442 S.
14. Klein W. Zur Kategorisierung der Funktionsverben // Beiträge zur Linguistik und Informationsverarbeitung. 1968. № 13. - S. 7-37.
15. Lachauer U. Ritas Leute. Eine deutsch-russische Familiengeschichte. - Rowohlt Verlag GmbH, Reinbek bei Hamburg, 2002. - 432 S.
16. Mader J., Stuchlik G., Pehnert H. Dr. Sorge funkt aus Tokyo. - Berlin: Militärverlag, 1976. - 475 S.
17. Pander K. Zentralasien. - DuMont Reiseverlag, Ostfildern, 2005. - 384 S.
18. Peltz J. Usbekistan entdecken. Trescher-Reihe Reisen. - Berlin, 2005. - 284 S.
19. Schauer H. Die Jagd der Gejagten. - Halle-Leipzig: Mitteldeutscher Verlag, 1977. - 304 S.
20. Seghers A. Die Entscheidung. - Berlin und Weimar: Aufbau-Verlag, 1975. - 625 S.
21. Steinberg W. Der Tag ist in die Nacht verliebt. - Halle (Saale): Mitteldeutscher Verlag, 1968. - 504 S.
22. Wassermann J. Der Fall Maurizius. - Berlin: Rütten & Loening, 1976. - 488 S.
23. Winhart H. Funktionsverbgefüge im Deutschen. Zur Verbindung von Verben und Nominalisierungen. Dis. - Tübingen, 2005. - 201 S.
24. Wolf F. Menetekel oder die fliegenden Untertassen. - Berlin: Aufbau-Verlag, 1973. - 573 S.

Рисаева О. Хозирги немис тилида чегараланган finden функционал феъл-от бирикмаларининг аспектиал вазиятлари. Мақолада немис тилида чегараланган finden функционал феъл ёрдамида шаклланган аналитик феъл-от бирикмаларининг аспектиал хусусиятлари таҳлил қилинади. Ушбу бирикмалардаги от компоненти семантикаси терминатив ва шу билан боғлиқ бўлган финитив ва якунлик (результатив) маъноларни ифода қиладиган олиши аниқланади.

Risaeva O. Aspectual situations of combinations with limited functional verb finden in the modern German language. The article deals with aspectual (actional, aspectual) peculiarities of combinations with functional verb finden in the modern German language. The combination with functional verb finden expresses durativity, dealing with the signs of finitivity, resultivity depending from semantic of nominal component.